

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|---|----|
| CORPUS PRIMAIRE | |
| Liste des abréviations | 7 |
| SYSTÈME DE RÉFÉRENCE | 9 |
| INTRODUCTION | |
| L'échiquier des langues | 11 |
| Pour une redéfinition du mouvement littéraire | 13 |
| Du roman de chevalerie au chevauchement des langues | 16 |
| La vie mode d'emploi. Romans | 26 |
| PORTRAIT DU LECTEUR EN « TOURISTE NAÏF » | 29 |
| Argument | 29 |
| Le lecteur dans le bois de la langue (Nabokov) | 33 |
| L'art narratif comme travail du bois | 34 |
| Traduire ou ne pas traduire en langue de bois | 38 |
| L'amateur d'art et les arracheurs de dents (Nabokov, Sepúlveda, Cervantes) | 44 |
| Imaginaires en péril | 46 |
| Défauts articulatoires | 49 |
| Écologie de la lecture | 54 |
| La passion de savoir ou l'art d'enfourcher son dada (Nabokov, Sterne) | 61 |
| Figures de l'inadéquation : humour et traduction | 63 |
| Le mouvement <i>out</i> du <i>hobby-horse</i> : | |
| écrire à califourchon | 64 |
| Chutes non mortelles : leçons romanesques | 74 |

CHEVAUCHÉES MODERNES

| | |
|--|-----|
| Embabèlements | 79 |
| Argument | 79 |
| Poussées traductrices : le roman comme conquête (Sterne, Cervantès, Rabelais) | 86 |
| Jeter « hors de son centre » | 87 |
| Débordement de la langue | 95 |
| Textes d'accueil (Nabokov, Rabelais, Cervantes) | 106 |
| Qu'est-ce qu'être « l'ami de Rabelais » ? | 108 |
| Don Quichotte ou « l'imagination sympathique » | 116 |
| Existaliénations : fonction du mot-valise (Nabokov, Cixous) | 131 |
| Écrire dans la gueule du loup | 133 |
| Se déplacer en « Jolls-Joyce » | 137 |

SORTIES DE SOI

| | |
|---|-----|
| Inquiétudes dans la langue | 143 |
| Argument | 143 |
| Le rapport jaloux aux signes (Nabokov, Shakespeare, Cervantes) | 147 |
| Une tranquillité perdue à jamais | 149 |
| Spécificité de l'approche romanesque | 155 |
| La figure de l'infidèle : la tâche du romancier (Proust, Cervantes) | 160 |
| Le faux pas : de la pratique à la poétique de la traduction | 163 |
| Donner « droit de cité » à l'étrangement | 169 |
| Leurs langues se rencontrèrent : l'autre scène-clé du roman (Calvino, Nabokov) | 181 |
| Nouveaux champs magnétiques : le traducteur comme agent double | 186 |
| « Être des sujets les uns pour les autres » | 193 |
| La légèreté du trait d'union | 201 |
| « Quel but pouvait-il donner à son inquiétude ? » | 212 |

| | |
|---|-----|
| CONCLUSION | |
| De l'intertexte à l'interligne | 225 |
| ORIGINE DE LA RECHERCHE | 231 |
| BIBLIOGRAPHIE | 233 |
| INDEX DES NOMS (HORS TRADUCTEURS) | 251 |
| INDEX DES NOMS DE TRADUCTEURS | 255 |
| INDEX DES ŒUVRES | 257 |
| INDEX DES NOTIONS | 259 |